
УЧЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕМЕЦКОГО ГЕОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

И.В. Тележко

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрены социокультурные особенности письменного общения в профессиональной среде немецких и российских геологов, показана необходимость их учета при формировании социокультурной компетенции будущих переводчиков.

Ключевые слова: дискурс, институциональность, сфера общения, характеристики получателя (адресата) и отправителя (адресанта), логико-смысловая структура дискурса, научно-технический язык и стиль.

Переводоведы отмечают, что переводчик должен быть специалистом в той области знаний, к которой относятся переводимые тексты. Такой подход предполагает понимание переводчиком социокультурной специфики профессиональной сферы общения, владение специальной терминологией, знание существующих классификаций, умение понимать различные схемы и т.д. Поэтому перспективной представляется подготовка к профессионально ориентированному переводу студентов (выпускников), получающих (получивших) образование в той области знаний, к которой будут относиться тексты для перевода, что позволит будущему переводчику учитывать «заряд социокультурной и исторической памяти» инокультурных коммуникантов [10. С. 29].

В процессе перевода, как и в любой познавательно-трудовой деятельности, осуществляется речевое общение, которое представляет специфическую форму взаимодействия людей с помощью языковых средств [5. С. 38]. Общение осуществляется в различных сферах, каждая из которых обладает спецификой. Немецкий ученый Г. Кельц отмечает, что «нет такой специальной области, на которую не наложила бы отпечатка культурная специфика» [11. С. 44]. Переводчик, осуществляющий перевод немецких геологических текстов, для того чтобы наиболее полно понять и передать в тексте перевода социокультурные особенности профессионального общения, выходит за рамки собственно текста и проводит его анализ с дискурсивных позиций.

Понятие «дискурс» по-разному определяется исследователями. Данному понятию посвящены работы Н.Д. Арутюновой, В.М. Петрова, Ю.Н. Караулова, Т.А. Дейка, Д. Вундерлиха и др. В большей степени целям подготовки переводчиков отвечает определение В.Е. Чернявской, которая полагает, что дискурс представляет собой «языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая — социально, идеологически, культурно, исторически обусловленная ментальность» [9. С. 230].

Профессионально ориентированные иноязычные тексты исследователи рассматривают в рамках специального дискурса, который создается в процессе общения в профессиональной научно-технической сфере и характеризуется с позиций определенного социального института, определенной тематики и функций общения, национального и профессионального статуса отправителя и получателя высказывания, характеристик коммуникативной ситуации, в которой создавался исходный и в которой будет использоваться текст перевода, канала передачи информации [1. С. 26].

Анализ работ, посвященных изучению взаимоотношения культуры и дискурса, показал, что социокультурные характеристики специального дискурса, в частности геологического, еще недостаточно изучены. В толковом словаре русского языка геология определяется как комплекс наук о строении, составе и истории земной коры и Земли, о методах изыскания полезных ископаемых; геолог — специалист по геологии [7]. Для сопоставительного анализа немецкого и русского геологического дискурса представляется целесообразным рассмотреть выделяемые социокультурные характеристики специального дискурса. С этой целью было проанализировано 60 текстов немецкого геологического дискурса. Письменный геологический дискурс предоставляет большие возможности для изучения и описания его социокультурных особенностей, которые соотносятся с их языковым выражением.

Специальный дискурс создается в рамках *институционального общения*, которое осуществляется в социально фиксированной ситуации и определяется общественным институтом. Социальные и институциональные отношения (факторы), используемые для объяснения поведения человека, рассматриваются как часть культуры, что особенно важно для профессионально ориентированного перевода, так как учет этих отношений играет значительную роль в успешной коммуникации в профессиональной сфере. Социальный институт устанавливает нормы, порядок правил и стандартизированных моделей поведения [6]. Процесс институционализации науки и техники включает в себя современную систему знаний, возникновение учреждений, организаций, систему социальных отношений, норм деятельности.

Организационные структуры института науки и техники в Германии и России имеют существенные различия. В отличие от многих других стран в Германии, согласно принципу федерального устройства, нет единой Академии наук. В стране существует семь различных Академий, объединенных в Союз немецких Академий наук (нем. Union der deutschen Akademien der Wissenschaften), штаб-квартира которого находится в Майнце. Число действительных членов и членов-корреспондентов — 1400 человек. Современная Германия располагает мощным научно-техническим потенциалом. Специфика социального института науки и техники в Германии состоит в том, что университеты являются не только образовательными учреждениями, но и местом проведения фундаментальных и прикладных научных исследований. Наряду с ними научными исследованиями занимаются государственные и частные некоммерческие организации, предприятия.

Специальный дискурс определяется нормами института науки и техники, который соотносится с определенной профессиональной сферой общения, в нашем случае общения специалистов-геологов. «Под **сферой общения** понимается широкий спектр общественной жизни, в котором осуществляется социальное взаимодействие» и соответственно, деление на сферы: образовательную, профессиональную, общественную и личную» [4. С. 9]. В письменном геологическом дискурсе общение осуществляется «без непосредственной обратной связи, которая, однако, может реализоваться несколько позже при оценке информации коллегами по профессии» [8. С. 14, 15].

Общение в профессиональной сфере происходит как в диалогической, так и в монологической формах. Диалогичность обеспечивается присутствием в нем предмета рассуждения и от переводчика требуется четкое понимание предмета переводимого текста. Проведенный нами анализ показал, что **диалогичность** в немецком геологическом дискурсе проявляется эксплицитно, когда автор обращается к получателю и вовлекает его в рассуждение, при этом использует следующие обороты: *Betrachten Sie...*, *Beachten Sie...*, *Achten Sie vor allem auf...*, *Untersuchen Sie und beschreiben Sie...*; *Nehmen wir einmal an, das...* и т.д. В русском геологическом дискурсе диалогичность присутствует в меньшей степени, автор использует такие слова, адресованные получателю, как *сравните*, *смотрите*, *представьте* и т.д., а также вводные слова и выражения — *к тому же*, *очевидно*, *исходя из вышесказанного* и т.д. Проведенный анализ показал, что в немецком геологическом дискурсе диалогичность проявляется в большей степени, чем в русском.

В целом, общению в научно-технической сфере свойственен официальный характер [8. С. 33]. Однако в немецком геологическом дискурсе в ряде случаев изложение материала построено в более демократическом стиле, чем в русском дискурсе: используется индуктивный метод, позволяющий создать иллюзию совместного с читателем добывания знания, ощущается присутствие автора текста, часто присутствуют языковые элементы, выражающие дружелюбность по отношению к читателю. Например: автор учебника при изложении темы «Vorgehen bei Erstarrungsgesteinen» («Выход изверженных магматических пород») в дружеской форме дает советы:

«Wenn Sie eine Probe entnehmen, numerieren Sie sie und tragen Sie gleich alle Informationen dazu in Ihr Geländebuch ein. Vor Ort können Sie die Größe der Form festhalten — das ist wichtig, wenn es um einen Xenolithen handelt». (Когда вы отбираете пробу, пронумеруйте ее и сразу занесите всю информацию о ней в полевую книгу. На месте вы можете определить величину включения — это важно, если речь идет о ксенолитах).

Необходимо отметить, что в данной сфере общения используются **невербальные (паратекстуальные)** (цифровые, буквенные графические) **средства**, а именно: рисунки (Bilder), иллюстрации (Abbildungen), фотографии (Fotos), таблицы (Tabellen), графики (Graphiker), диаграммы (Diagramme), геологические карты (Geologische Karte), геологические карты рельефа (Geologische Reliefkarten), приложение в картинках (Farbanhang). Следует отметить, что данные элементы представлены в русском геологическом дискурсе, однако имеют некоторые отличия в их представлении.

Важными составляющими специального дискурса являются *характеристики получателя (адресата) и отправителя (адресанта)*. В письменном специальном дискурсе эти сведения могут содержаться в аннотации, во введении или заключении к работе [1. С. 45]. Справедливым представляется точка зрения В.И. Иовенко, согласно которой структура знаний об авторе исходного текста, релевантных для принятия решений, будет зависеть от типа перевода и условий его реализации [2. С. 120]. Отправитель специального дискурса является специалистом.

При переводе получатель информации — участник коммуникации, которому адресован текст, — принадлежит к другой культуре, и различие между культурами отправителя и получателя значительно. При этом адресатом специального дискурса может быть конкретное лицо, группа лиц или массовая аудитория. Немецкий геологический письменный дискурс ориентирован в основном на группового, а не индивидуального адресата. При переводе профессионально ориентированных текстов переводчику следует учесть, что отправитель и получатель специального дискурса могут иметь различный социальный статус. В геологическом дискурсе это может быть профессор, доктор наук, работник научно-исследовательского института, геолог-специалист; преподаватель, аспирант, студент. Уровень их предметных знаний будет не одинаков. Следовательно, и стратегия перевода будет различной в зависимости от получателя текста. Знание социокультурных характеристик получателя текста поможет переводчику правильнее выработать стратегию предстоящего перевода.

Следующей характеристикой, которая была рассмотрена при анализе социокультурных особенностей немецкого специального дискурса, является *логико-смысловая структура* специального дискурса, которая следует определенным правилам. Она включает присутствие определенной композиционной формы, членение речетворческого произведения на заранее заложенные шаблонные образования, наличие в специальном дискурсе примеров, эксплицитных ссылок, сносок, рисунков, графиков, таблиц и т.д. Логико-смысловая структура немецкого геологического дискурса, как правило, является довольно строгой: введение, основная часть, заключение. Основная часть может быть разбита на несколько подпунктов. С тем чтобы подчеркнуть логичность изложения, используются различные дискурсивные операторы:

- для того, чтобы начать высказывание (*zuerst, als erstes.., in erster Linie*);
- для перехода к следующей части высказывания (*zunächst, als nächstes, weiter, folgend*);
- для заключения (*zum Schluss, schließlich, also*) и т.д.

Специальный дискурс отличается характером передаваемой информации и своим особым, *научно-техническим языком и стилем*. Наиболее характерными чертами языкового оформления специального дискурса являются клишированность их построения, стандартизованность, изобилие терминов. Например, чтобы сконцентрировать внимание реципиента при описании какого-либо процесса, используются следующие обороты: *Dabei ist zu beobachten, dass...* — *При этом следует иметь в виду, что...* или *Im Allgemeinen lässt sich also die Tendenz festzustel-*

len, dass... — В общем можно констатировать тенденцию, что... и т.д. В русском: *большой интерес представляет..., следует подчеркнуть, что...* и др.

Стремление к экономии, педантичность, скрупулезность немцев привели к тому, что немецкий геологический дискурс изобилует многокорневыми терминологическими единицами, например, *Sedimentationsflüssigkeit, f*, — жидкость, в которой происходит осаждение; *Erdlawine, f*, — грязевая лавина и др.

Проведенный анализ немецкого и русского геологического дискурса показал, что письменная форма общения в научно-технической сфере в России и в Германии характеризуется специфическим набором языковых средств и имеет разные структуры и формы.

Так, в русском специальном дискурсе не принято употреблять стилистические фигуры. В немецком геологическом дискурсе, стараясь привлечь внимание получателя, автор текста может задавать риторические вопросы, использовать вопросно-ответные формы, например: *Was ist Geologie?; Wie ist die Zusammensetzung?; Was wird an diesem Steinbruch abgebaut?* Как в русском специальном дискурсе, так и в немецком присутствуют безличные обобщенные обороты: *ne вызывает сомнения, суммируя все сказанное, zusammenfassend, zweifellos* и т.д.

Следует отметить такую особенность геологического специального дискурса, которая затрагивает форму самопрезентации, включающую проблему авторского Я. Как показал проведенный анализ, в немецком геологическом дискурсе (в докладах, анализах исследований, диссертациях) используется личное местоимение *ich*, что является недопустимым в русской культуре. Это социокультурное различие восходит к различиям в национально-этнической ментальности, эмоциональной предрасположенности русских. Для русской ментальности, в рамках которой работают отечественные ученые, характерна эстетичность [3]. В русском специальном дискурсе используют местоимение «мы», даже в тех случаях, когда автор текста одно лицо.

Связь дискурса с ранее созданными дискурсами рассматривается исследователями в рамках понятий «*интертекстуальность*» и «*интердискурсивность*». Авторы немецкого геологического дискурса часто ссылаются в своих высказываниях на труды известных в Германии ученых-геологов, используют известные цитаты, ссылаются на известные немецкие научные исследования. Переводчику важно знать такие прецедентные феномены, которые содержат национально-культурную информацию. Под прецедентными текстами понимаются тексты хорошо известные представителям языкового коллектива. Ссылки, цитаты, связанные с прецедентными текстами, понятны представителям определенной страны, культуры, сферы общения. Например, немцам специалистам в области тектоники и магнетизма хорошо известно имя немецкого геолога Штилле Ханса (*Stille Hans*), который развивал идею о периодически повторяющихся кратковременных «мировых фазах складчатости» земной коры. В области минералогии геологам известны труды Фердинанда Циркеля (*Zirkel Ferdinand*). Для создания адекватного перевода будущих переводчиков необходимо знакомить с именами ученых страны изучаемого языка, с их работами, открытиями.

Таким образом, каждому дискурсу присущи национально-культурные особенности, обусловленные развитием и опытом конкретного общества, т.е. тем, что составляет его национально-культурную специфику. Как показал проведенный анализ письменного геологического специального дискурса, национально-культурная специфика общения проявляется на разных уровнях языка: лексическом, фразеологическом, словообразовательном, синтаксическом, логико-смысловом, причем единицы различных уровней языка обладают национально-культурной спецификой в разной степени. Для того чтобы сформировать социокультурную составляющую профессиональной компетентности переводчика, у студентов целесообразно развивать способность соотносить чужие образы сознания с образами своей культуры, знакомить их с системой профессионального образования в стране изучаемого языка, со спецификой профессионального общения, с ограничениями, которые накладывает социальный институт на это общение, на оформление и публикацию научных и технических достижений, а так же учить сопоставлять данные знания с нормами, традициями общения в России, для правильного понимания иноязычного высказывания, выбора стратегии перевода, и создания текста на родном языке, адекватного исходному тексту.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гавриленко Н.Н.* Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2004.
- [2] *Иовенко В.А.* Основы концепции детерминации в переводе (на материале испанско-русских и русско-испанских переводов): Дисс. ... докт. филол. наук. — М., 1992.
- [3] *Лабаишук М.* Модель коммуникации как семантизация культуры // *Восток — Россия — Запад: проблемы межкультурной коммуникации: Междунар. сб. науч. тр.* — Самара: Изд-во Самарской гуманитарной академии, 2004. — С. 6—15.
- [4] *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка.* — Департамент современных языков, Страсбург, Cambridge University Press. — М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
- [5] *Русский язык и культура речи. Курс лекций по дисциплине: Учеб. пособие / Под ред. М.Б. Будильцева, И.А. Пугачёва, Н.Ю. Царёва.* — М.: Изд-во РУДН, 2008.
- [6] *Социология: Учеб. пособие / Под ред. И.В. Игнатьева, М.В. Ромма.* — М.: ИНФРА-М; Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2007.
- [7] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. — Электронный ресурс. — URL: <http://ozhegov.info/slovar>
- [8] *Троянская Е.В.* Лингво-стилистическое исследование немецкой научной литературы. — М.: Наука, 1982.
- [9] *Чернявская В.Е.* От анализа текста к анализу дискурса // *Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко.* — Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002. — С. 230—232.
- [10] *Халева И.И.* Лингвосоциокультурный компонент подготовки переводчиков (из опыта Московского государственного лингвистического университета) // *Перевод и лингвистика текста.* — М.: РАН, 1994. — С. 23—30.
- [11] *Kelz H.P.* Interkulturelle Kommunikation und translatorische Prozesse in der Wirtschaft. In Best J. / Kalina S. (Hrsg): *Übersetzen und Dolmetschen.* 2002. — S. 44—50.

LITERATURA

- [1] *Gavrilenko N.N.* Teoreticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov nauchno-technicheskikh tekstov: Monografiya. — M.: Izd-vo RUDN, 2004.
- [2] *Iovenko V.A.* Osnovy konyepzii determinazii v perevode (na materiale ispansko-russkikh i russko-ispanskikh perevodov): Diss. ... dok. filol. nauk. — M., 1992.
- [3] *Labashuk M.* Model kommunikazii kak semantizaziya kultury // Vostok — Rossiya — Zapad: problem mezhkulturnoy kommunikazii: Mezhdunar. sb. nauch. tr. — Samara: Izd-vo Samarskoj gumanitarnoj akademii, 2004. — S. 6—15.
- [4] Obsheevropejskie kompetenzii vladenija inostrannym jazykom: Izuchenie, prepodavanie, ozenka. — Departament sovremennyh jazykov, Strasburg, Cambridge University Press. — M.: Izd-vo MGLU, 2003.
- [5] Russkij jazjk i kultura rechi. Kurs lekcij po diszipline. Ucheb. posobie / Pod. red. M.B. Budilzeva, I.A. Pugacheva, N.J. Zareva. — M.: Izd-vo RUDN, 2008.
- [6] Soziologija: Ucheb. posobie / Pod red. I.V. Ignateva, M.B. Romma. — M.: INFRA-M; Novosibirsk: Izd-vo NGTU, 2007.
- [7] *Ozhegova S.B., Shvedova N.Y.* Tolkovy slovar russkogo jazyka. — URL: <http://ozhegov.info/slovar/>
- [8] *Troyanskaya E.V.* Lingvo-stilisticheskoe issledovanie nemezkoj nauchnoj literatury. — M.: Nauka, 1982.
- [9] *Chernjavskaja V.E.* Ot analiza teksta k analizu diskursa // Tekst i diskurs: tradizionnij i kognitivno-funkcionalnij aspekty issledovanija: Sb. nauch. tr. / Pod red. L.A. Manerko. — Rjazan: Rjaz. gos. ped. un-t im. S.A. Esenina. — S. 230—232.
- [10] *Haleeva I.I.* Lingvosozioikulturnij komponent podgotovki perevodchikov (iz opyta Moskovskogo lingvisticheskogo universiteta) // Perevod I lingvistika teksta. — M.: RAN, 1994. — S. 23—30.
- [11] *Kelz H.P.* Interkulturelle Kommunikation und translatorische Prozesse in der Wirtschaft. In Best J. / Kalina S. (Hrsg): Übersetzen und Dolmetschen. 2002. — S. 44—50.

THE CONSIDERATION OF SOCIO-CULTURAL FEATURES OF THE GERMANGEOLOGICAL DISCOURSE WHEN TRAINING TRANSLATORS

I.V. Telezhko

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with socio-cultural specific features of written communication in the professional field of German and Russian geologists and the necessity to account them when forming socio-cultural competency of future translators.

Key words: discourse, institutionality, sphere of communication, characteristics the recipient's and sender's; logico-semantic structure of a discourse, scientific and technical language and style.